

САМЫЕ ЛУЧШИЕ
КИТАЙСКИЕ ИСТОРИИ
О ЛЮБВИ
С ПРОИЗНОШЕНИЕМ
中国最有趣的恋爱故事



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.581(075.4)

ББК 81.2Кит-9

С17

С17 Самые лучшие китайские истории о любви с произношением / составление и комментарии А. И. Алюшиной. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 144 с. — (Читаем по-китайски с обучающей закладкой).

ISBN 978-5-17-169590-3

Эта книга включает в себя такие известные классические китайские истории о любви, как история о Лян Шаньбо и Чжу Иньтай, о Мэн Цзян-нью и её муже, о Чан Э и Хоу И, о Волопase и Ткачихе, о Хо Сяюй и многие другие.

Сборник состоит из 18 китайских традиционных историй о любви, каждая из которых сопровождается надстрочной транскрипцией пиньинь, а также комментариями. Для удобства чтения к изданию прилагается специальная закладка с прорезями, которая позволяет попеременно читать иероглифы и их произношение.

Данная книга предназначена для людей, которые желают ознакомиться с известными китайскими историями о любви в оригинале .

УДК 811.581(075.4)

ББК 81.2Кит-9

ISBN 978-5-17-169590-3

© Алюшина А. И., составление и комментарии, 2026

© ООО «Издательство АСТ», 2026

Содержание

梁山伯与祝英台	
Лян Шаньбо и Чжу Интай.....	4
和尚背尼姑	
Монах и монахиня.....	8
白蛇传	
Белая Змея.....	13
西施与樵李	
Слива красавицы Си Ши.....	20
借脉教妻	
Хитрый муж и неверная жена.....	26
孟姜女和望夫石的传说	
Скала ищущей мужа.....	36
孟姜女送寒衣	
Плач Мэн Цзян-ньюй.....	41
状元郎与阿女	
Цена неблагодарности.....	46
嫦娥奔月	
Чан Э улетает на Луну.....	51
宫女图的故事	
Портрет дамы.....	56
望夫石的故事	
Сказка о рыбаке и рыбке.....	63
真假新娘	
Ложная невеста.....	67
毛驴变妻子	
Ослица-оборотень.....	78
牛郎织女	
Волопас и Ткачиха.....	89
董永与七仙女	
Дун Юн и Семь небожительниц.....	99
霍小玉传	
История Хо Сяюй.....	103
阿诗玛的故事	
Ашима.....	115
蛤蟆讨媳妇	
Волшебная лягушка.....	130

梁山伯与祝英台

Лян Шаньбо и Чжу Интай

dōng jìn shí kuài jī jùn zhù yuán wài yǒu
东晋¹时，会稽郡²祝员外，有
nǚ yīng tái tiān zī cōng yǐng bǐ yì bān rén gèng
女英台，天资聪颖³，比一般人更
cōng huì zì yòu hào xué zhì qù bù fán cháng
聪慧。自幼好学，志趣不凡，常
yán suī rán wǒ shì nǚ zǐ yě néng dú dòng
言：“虽然我是女子，也能读懂
jīng diǎn shū jí kě shì nà shí hòu nǚ zǐ bù
经典书籍。”可是那时候，女子不
néng jīng sī shù shàng xué yīng tái duì cǐ fēi cháng
能经私塾上学，英台对此非常
bù gān xīn yú shì tā nǚ ban nán zhuāng qǐng qiú
不甘心，于是她女扮男装，请求
fù mǔ yǔn xǔ tā wài chū qiú xué
父母允许她外出求学。

zhù yuán wài qǐ chū bù tóng yì hòu jiàn nǚ zhì
祝员外起初不同意，后见女志
jiān yú shì jiù ràng bì nǚ yì qǐ suí xíng yīng
坚，于是就让她婢女一起随行。英
tái gǎi míng jiào zhù yīng hé bì nǚ pú rén
台改名叫“祝英”，和婢女仆人
yì qǐ wǎng nán zǒu qù yú háng qiú xué
一起往南走，去余杭求学。

zài lù shàng xíng zǒu shí yù yī qīng nián shū
在路上行走时，遇一青年书
shēng xìng liáng míng shān bó kuài jī rén yě tā
生，姓梁山伯，会稽人也。他

1. Династия
Восточная Цзинь
(317-420 гг.)

2. Округ Куайцзи

3. Умный от
природы

4. Семи пядей во лбу : wéi rén pǔ shí mǎn fù jīng lún èr rén yí jiàn rú
为人朴实，满腹经纶⁴，二人一见如
5. Разговаривая : gù yú shì jié bàn tóng xíng yán tán zhī jiān⁵ yīng
故，于是结伴同行。言谈之间⁵，英
6. В тайне обрадоваться : tái zǎo zhī shān bó wéi liáng pèi xīn zhōng àn xǐ⁶。
台早知山伯为良配，心中暗喜⁶。
7. Чувства как между братьями : liǎng rén tóng rù shū yuàn měi tiān yì qǐ dú shū
两人同入书院，每天一起读书，
7. Чувства как между братьями : gǎn qíng fēi cháng shēn hòu qíng tóng shǒu zú⁷。
感情非常深厚，情同手足⁷。
8. Красивый : sān nián guāng yīn rú bái jū guò xì yīng tái
三年光阴如白驹过隙，英台
8. Красивый : duō cì yòng huá yǔ àn shì zì jǐ qí shí shì nǚ
多次用华语暗示自己其实是女
8. Красивый : zǐ xiǎng shì tàn shān bó de xīn yì dàn shān bó
子，想试探山伯的心意。但山伯
8. Красивый : yì xīn dú shū bù jiě tā de xīn yì
一心读书，不解她的心意。
8. Красивый : yīng tái yú shì shuō jiā zhōng yǒu jiǔ mèi
英台于是说：“家中有九妹，
8. Красивый : zī róng xiù měi rú guǒ nǐ bù zhuàn qì yuàn yì
姿容秀美⁸，如果你不嫌弃，愿意
8. Красивый : bǎ tā jià gěi nǐ
把她嫁给你。”
8. Красивый : shān bó tīng hòu gāo xìng de dā yīng le
山伯听后高兴地答应了。
8. Красивый : sān nián qī mǎn yīng tái xiàng lǎo shī gào bié
三年期满，英台向老师告别，
8. Красивый : huí jiā qù le lín zǒu qián zhǔ fù shān bó sān
回家去了。临走前，嘱咐山伯三
8. Красивый : yuè hòu lái zhù fǔ tí qīn bìng zài sān dīng níng
月后来祝府提亲，并再三叮咛。

梁山伯与祝英台

yīng tái guī jiā fù mǔ yǐ jīng bǎ tā xǔ pèi
英台归家，父母已经把她许配

9. Выбрать самый
удачный день для
свадьбы

gěi tài shǒu mǎ gōng zǐ wéi qī zé rì chéng qīn⁹
给太守马公子为妻，择日成亲⁹。

10. Быть вне себя
от неожиданной
радости

yīng tái bù gǎn wéi kàng fù mǔ de ān pái wéi yǐ
英台不敢违抗父母的安排，惟以

bìng tuō cí tuō yán hūn qī
病托辞，拖延婚期。

11. Сердце кровью
обливается

liáng shān bó guī jiā hòu sī yīng tái niàn niàn
梁山伯归家后，思英台念念

bú wàng àn zhào yuē dìng rú qī dào zhù jiā dào
不忘，按照约定如期到祝家。到

le yǐ hòu cái zhī dào yīng tái yuán lái shì nǚ zǐ
了以后才知道英台原来是女子，

zhè cái míng bái guò qù sān nián zhāo xī xiāng chǔ de
这才明白过去三年朝夕相处的

rén jiù shì tā xǐ chū wàng wài¹⁰
人就是她，喜出望外¹⁰。

dàn zhù yuán wài rèn wéi hūn shì yǐ dìng wěi wǎn
但祝员外认为婚事已定，委婉

de jù jué le shān bó shān bó bēi fèn jiāo jiā
地拒绝了山伯，山伯悲愤交加，

xīn rú dāo gē¹¹ guī jiā zhī hòu yōu yù chéng
心如刀割¹¹。归家之后，忧郁成

jí wò chuáng bù qǐ bù jiǔ yīn bēi shāng guò dù
疾，卧床不起，不久因悲伤过度

ér qù shì nián jǐn èr shí qī suì zàng zài kuài
而去世，年仅二十七岁。葬在会

jī xī jiāo qīng shān jiǎo xià
稽西郊青山脚下。

12. Горевать так,
что не хочется жить

yīng tái wén xùn tòng bú yù shēng tā àn
英台闻讯，痛不欲生¹²，她按

13. Быть
неразлучными

zhào hūn qī chéng huājiào dào shān bó mù qián jì
照婚期乘花轿到山伯墓前，祭

bài jiù rì gǎnqíng cǐ shí tiān hū rán biàn sè
拜旧日感情。此时天忽然变色，

bào fēng zhòu yǔ léi míng shǎn diàn
暴风骤雨，雷鸣闪电。

yīng tái kū zhe shuō shān bó gē gē rú
英台哭着说：“山伯哥哥，如

guǒ nǐ zhēn de yǒu líng hún yuàn yǐ shēng mìng péi
果你真的有灵魂，愿以生命陪

nǐ
你！”

huà yīn gāng luò mù hū rán liè kāi yīng tái
话音刚落，墓忽然裂开，英台

tiào jìn qù hòu lì jí bì hé zhòng rén dà jīng
跳进去后立即闭合。众人大惊。

bú yì huì er fēng tíng yǔ xiē cǎi hóng dāng
不一会儿，风停雨歇，彩虹当

kōng hū rán kàn jiàn liǎng zhī cǎi sè hú dié cóng mù
空，忽然看见两只彩色蝴蝶从墓

zhōng fēi chū piān piān qǐ wǔ bǐ cǐ zhuī zú xī
中飞出，翩翩起舞，彼此追逐嬉

xì shuāng sù shuāng fēi fǎng fú jiù shì liáng shān
戏，双宿双飞¹³，仿佛就是梁山

bó yǔ zhù yīng tái de líng hún huà chéng zì cǐ
伯与祝英台的灵魂化成。自此，

shì rén chēng tā men wéi huà dié zhè ge chuán
世人称他们为“化蝶”，这个传

shuō liú chuán zhì jīn
说流传至今。

和尚背尼姑

Монах и монахиня

qīngjiāngbiān yǒu dǔ xuán yá shàng lì liǎngzūn
清江边有堵悬崖，上立两尊
shí tóu xià mian de xiàng gè hé shang shàng mian
石头，下面的像个和尚，上面
de xiàng gè ní gū yuǎnyuǎn de wàng hé shang
的像个尼姑，远远地望，和尚
bēi zhe ní gū zhèng wǎng jiāng lǐ tiào lǐ
背着尼姑正往江里跳哩！

hǎo jiǔ hǎo jiǔ hǎo jiǔ yǐ qián yǒu gè hòushēng
好久好久好久以前，有个后生
jiào shānláng yǒu gè gū niang jiào shuǐ gū liǎng gè
叫山郎，有个姑娘叫水姑，两个
rén liǎngxiǎo wú cāi qīngméizhú mǎ
人两小无猜¹，青梅竹马²。

zhè yì tiān shānláng duì diē mā shuō diē
这一天，山郎对爹妈说：“爹
ya mā ya wǒ gēn shuǐ gū hǎo lā qǐng rén
呀，妈呀，我跟水姑好啦，请人
tí qīn qù
提亲去！”

diē mā shuō xiān qǐng rén tǎo shuǐ gū de
爹妈说：“先请人讨水姑的
bā zì kàn hé bù hé
‘八字’，看合不合！”

zài shuǐ gū wū lǐ shuǐ gū yě gěi diē
在水姑屋里，水姑也给爹
mā shuō diē ya mā ya wǒ gēn shānláng
妈说：“爹呀，妈呀，我跟山郎

1. Чистая детская
дружба

2. О влюблённых,
которые дружили с
детства

3. Чудачество : hǎo la tā jiā yào shì lái tí qīn jiù dā yīng
: 好啦，他家要是来提亲，就答应
: ba
: 吧！”

: shuǐ gū de diē mā shuō kàn yī kàn shānláng
: 水姑的爹妈说：“看一看山郎
: de bā zì yào shì xiāng hé jiù chéng zhè
: 的‘八字’，要是相合就成这
: mén qīn shì
: 门亲事！”

: shānláng wū lǐ qǐng lái de bā zì xiānsheng
: 山郎屋里请来的八字先生，
: shì yīnyángguài qì de zhāng bǎi shuō
: 是阴阳怪气³的张百说。

: zhāng bǎi shuō yī cān jiǔ ròu xià dù shuō
: 张百说一餐酒肉下肚，说：
: āi yā yí gè shuǐ mìng yí gè huǒ mìng shuǐ
: “哎呀，一个水命，一个火命，水
: huǒ bù xiāng róng zhè zhuāng qīn shì qiān wàn chéng bù
: 火不相容，这桩亲事千万成不
: dé
: 得！”

: shānláng diē mā tīng le bù qǐng rén tí qīn
: 山郎爹妈听了，不请人提亲
: le
: 了。

: shuǐ gū wū lǐ qǐng lái de bā zì xiānsheng yě
: 水姑屋里请来的八字先生也
: shì zhāng bǎi shuō tā yī cān yú yā chí bǎo
: 是张百说，他一餐鱼鸭吃饱，
: shuō yí gè shuǐ lǐ dài jīn yí gè huǒ lǐ dài
: 说：“一个水里带金，一个火里带

mù jīn mù xiāng kè zhè zhuāng qīn shì wàn wàn
木，金木相克，这桩亲事万万
chéng bù dé
成不得！”

shuǐ gū de diē mā tīng le xīn li lěng le
水姑的爹妈听了，心里冷了。

shān láng hé shuǐ gū shāng xīn de hěn pǎo dào
山郎和水姑伤心得很，跑到

shān biān nǐ wàng wǒ wǒ wàng nǐ yǎn jīng shuǐ
山边，你望我，我望你，眼睛水
dōu kū gàn le
都哭干了。

shān láng shuō bù zhǔn wǒ hé nǐ chéng
山郎说：“不准我和你成

qīn wǒ yí bèi zi bù qǔ xí fu
亲，我一辈子不娶媳妇！”

shuǐ gū shuō bù hé nǐ chéng qīn wǒ
水姑说：“不和你成亲，我

yí bèi zi bú jià rén
一辈子不嫁人！”

yì nián yì nián yǐ wǎng shān láng de diē mā
一年一年已往，山郎的爹妈

gěi shān láng shuō xí fu shān láng shéi jiā de gū
给山郎说媳妇，山郎谁家的姑

niang yě bú yào diē mā qì bu guò bǎ shān láng
娘也不要。爹妈气不过，把山郎

sòng dào xī yán sì zuò le hé shàng yì nián yì nián
送到西岩寺做了和尚。一年一年

yǐ wǎng shuǐ gū de diē mā gěi shuǐ gū shuō pó
已往，水姑的爹妈给水姑说婆

jiā shuǐ gū nǎ jiā de ér láng yě bú jià diē mā
家，水姑哪家的儿郎也不嫁。爹妈

· hǎo nǎohuǒ bǎ shuǐ gū sòng jìn qīngyún ān zuò le
· 好恼火，把水姑送进青云庵做了
· ní gū
· 尼姑。
· shānláng zuò le hé shang shuǐ gū zuò le ní
· 山郎做了和尚，水姑做了尼
· gū liǎng gè rén wù miàn hǎonánhǎonán lā shānláng
· 姑，两个人晤面好难好难啦！山郎
· xiǎng shuǐ gū xiǎng de shēn zi yě shòu le shuǐ
· 想水姑，想得身子也瘦了；水
· gū xiǎng shānláng xiǎng de róngmào yě chǒu le
· 姑想山郎，想得容貌也丑了！
· shānláng gěi shuǐ gū jìngjìng shāo xìn yuē tā yì tóng
· 山郎给水姑静静捎信，约她一同
· táo zǒu bā yuè shí wǔ nà tiān yè wǎn shānláng zài
· 逃走。八月十五那天夜晚，山郎在
· shānbiān děngdào shuǐ gū zhèngyào pǎo de shí hou
· 山边等到水姑，正要跑的时候，
· bù xiǎo de nǎ mén xiè lòu le fēngshēng shānláng wū
· 不晓得哪门泄露了风声，山郎屋
· lǐ de rén niǎn lái le shuǐ gū wū lǐ de rén yě
· 里的人撵来了，水姑屋里的人也
· niǎn lái le shānláng lā zhe shuǐ gū pǎo guò le
· 撵来了。山郎拉着水姑，跑过了
· wǔ jià pō shuǐ gū de xié diào le tángguò sān tiáo
· 五架坡，水姑的鞋掉了；膛过三条
· xī shuǐ gū de jiǎo zhā pò le shānláng bǎ shuǐ
· 溪，水姑的脚扎破了。山郎把水
· gū bēi qǐ lái yī rán pǎo pǎo wā pǎo wā pǎo
· 姑背起来，依然跑。跑哇跑哇，跑
· dào qīngjiāngbiān shàng lái
· 到清江边上来了。

和尚背尼姑

yǎn kàn jiù yào bèi rén zhuīshàng le shānláng :
眼看就要被人追上了，山郎 :
duì shuǐ gū shuō shuǐ gū wǒ liǎ zài shì zuò bù :
对水姑说：“水姑，我俩在世做不 :
chéng fū qī jiù tiàojiāng ba :
成夫妻，就跳江吧！”

shuǐ gū shuō shānláng hǎo tiàojiāng dào :
水姑说：“山郎，好，跳江到 :
yīn jiān chéng qīn ba :
阴间成亲吧！”

huà yīn gāng luò tā men liǎng gè biànchéng wéi :
话音刚落，他们两个变成为 :
shí tóu :
石头。

zhè liǎng zūn shí tóu wàn dài liú zài qīngjiāng :
这两尊石头，万代留在清江 :
biān shàng rén men dōu jiào tā hé shang bèi ní :
边上，人们都叫它“和尚背尼 :
gū :
姑”。

白蛇传

Белая Змея

1. Красные цветы и
зелёные деревья

qīng míng shí fēn xī hú àn biān huā hóng liǔ
清 明 时 分 ， 西 湖 岸 边 花 红 柳

lǜ duànqiáo shàngmian yóu rén rú suō zhēn shì
绿¹， 断 桥 上 面 游 人 如 梭 ， 真 是

hǎo yī fú chūnguāng míngmèi de měi lì huàmiàn
好 一 幅 春 光 明 媚 的 美 丽 画 面 。

tū rán cóng xī hú dǐ qiāoqiāo shēngshàng lái liǎng
突 然 ， 从 西 湖 底 悄 悄 升 上 来 两

gè rú huā sì yù de gū niang zěn me huí shì rén
个 如 花 似 玉 的 姑 娘 ， 怎 么 回 事 ？ 人

zěn me huì cóng shuǐ lǐ shēngchū lái ne yuán lái
怎 么 会 从 水 里 升 出 来 呢 ？ 原 来 ，

tā men shì liǎng tiáo xiū liàn chéng le rén xíng de shé
她 们 是 两 条 修 炼 成 了 人 形 的 蛇

jīng suī rán rú cǐ dàn tā men bìng wú hài rén zhī
精 ， 虽 然 如 此 ， 但 她 们 并 无 害 人 之

xīn zhǐ yīn xiàn mù shì jiān de duō cǎi rén shēng
心 ， 只 因 羨 慕 世 间 的 多 彩 人 生 ，

cái yī gè huà míng jiào bái sù zhēn yī gè huà míng
才 一 个 化 名 叫 白 素 贞 ， 一 个 化 名

jiào xiǎo qīng lái dào xī hú biān yóu wán
叫 小 青 ， 来 到 西 湖 边 游 玩 。

piān piān lǎo tiān yé hū rán fā qǐ pí qì lái
偏 偏 老 天 爷 忽 然 发 起 脾 气 来 ，

shà shí jiān xià qǐ le qīng pén dà yǔ bái sù zhēn
霎 时 间 下 起 了 倾 盆 大 雨 ， 白 素 贞

hé xiǎo qīng bèi lín dé wú chù cáng shēn zhèng fā
和 小 青 被 淋 得 无 处 藏 身 ， 正 发

白蛇传

chóu ne tū rán zhǐ jiào tóu dǐng duō le yī bǎ
愁 呢，突然只觉头顶多了一把
sǎn zhuǎnshēn yí kàn zhǐ jiàn yī wèi wēnwén ěr
伞，转身一看，只见一位温文尔
yǎ bái jìng xiù qì de niánqīng shū shēng chēng zhe
雅²、白净秀气的年轻书生撑着
sǎn zài wéi tā men zhē yǔ bái sù zhēn hé zhè xiǎo
伞在为她们遮雨。白素贞和这小
shū shēng sì mù xiāng jiāo dōu bù yuē ér tóng de
书生四目相交，都不约而同³地
hóng le hóng liǎn xiāng hù chǎnshēng le ài mù zhī
红了红脸，相互产生了爱慕之
qíng
情。

xiǎo qīng kàn zài yǎn lǐ máng shuō duō
小青看在眼里，忙说：“多
xiè qǐng wèn kè guān zūn xìng dà míng
谢！请问客官尊姓大名。”

nà xiǎo shū shēng dào wǒ jiào xǔ xiān jiù
那小书生道：“我叫许仙，就
zhù zài zhè duàn qiáobiān
住在这断桥边。”

bái sù zhēn hé xiǎo qīng yě gǎn máng zuò le zì
白素贞和小青也赶忙作了自
wǒ jiè shào
我介绍。

cóng cǐ tā men sān rén chángcháng jiàn miàn
从此，他们三人常常见面，
bái sù zhēn hé xǔ xiān de gǎn qíng yuè lái yuè hǎo
白素贞和许仙的感情越来越好，
guò le bù jiǔ tā men jiù jié wéi fū qī bìng
过了不久，他们就结为夫妻，并

2. Корректный и культурный

3. Словно говорились; как по уговору